

УГОДА

між

Міністерством транспорту України

та

**Міністерством громадських робіт та транспорту
Королівства Камбоджа****про визнання дипломів моряків**

Міністерство транспорту України та Міністерство громадських робіт та транспорту Королівства Камбоджа (надалі названі – “Сторони”),

На виконання Правила I/10 Міжнародної конвенції про стандарти підготовки та дипломування і несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року (надалі названа – “Конвенція ПДНВ”),

Керуючись настановами про введення заходів між Сторонами Конвенції ПДНВ, що містяться в Циркулярі ІМО MSC/Circ.950 від 30 травня 2000, схваленому 72-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації,

Домовились про таке:

Стаття 1**Визначення**

1.1. Термін “Сторона, що видає дипломи” означає Міністерство транспорту України – компетентний орган. Уповноважений Кабінетом Міністрів України згідно з національним законодавством України.

1.2. Термін “Адміністрація” означає Міністерство громадських робіт та транспорту Королівства Камбоджа, що визнаватиме дипломи Сторони, що видає дипломи.

1.3. Контактною адресою Сторони, що видає дипломи, є:

Міністерство транспорту України, 7/9, вул. Щорса,

м. Київ, 03860, Україна

тел.: +038 (044) 269-16-33

тел.: +038 (044) 268-10-41, 268-22-02.

1.4. Контактною адресою Адміністрації є:

Міністерство громадських робіт та транспорту,

Генеральний департамент транспорту,

Рашан блвд. Пном Пен,ь,

Камбоджа

тел.: (855) 12 989 333

факс: (855) 23 214 907, 23 881 846

ел. пошта: : yuthea@forum.org.kh / mmd@forum.org.kh

12

1.5. Термін "Офіційна особа Сторони, що визнає дипломи," означає українську посадову особу, відповідальну за виконання цієї Угоди та діючу від імені Сторони, що видає дипломи, якою є Начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків, чиєю контактною адресою є:

104, вул. Фрунзе, Київ 04080, Україна

тел.: 380 (44) 463-68-36, 463-72-83

факс: 380 (44) 463-71-56.

1.6. Термін "Посадова особа Адміністрації" означає камбоджійську офіційну особу, відповідальну за виконання цієї Угоди, якою є Генеральний директор з транспорту, чиєю контактною адресою є контактна адреса Адміністрації, визначена в параграфі 1.4. статті 1.

1.7. Термін "засоби та процедури" означає компанії, агентства та організації, які діють в межах повноважень сторони відповідно до Конвенції ПДНВ, незалежно від їхнього підпорядкування чи форми власності, а також система по контролю та нагляду за виконанням вимог Конвенції ПДНВ щодо підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків Сторони, що видає дипломи.

1.8. Термін "Диплом моряка" означає дійсний документ, незалежно від його назви, виданий Стороною, що видає дипломи, який надає його власникові право займати посади згідно з дипломом моряка або національним законодавством.

1.9. Термін "Сертифікат про визнання" означає дійсний документ, виданий Адміністрацією на підтвердження того, що його власник має право займати посади згідно з національним законодавством Адміністрації.

Стаття 2

Умови визнання

Відповідно до Правила I/10 Конвенції ПДНВ та з метою забезпечення додержання Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ, Адміністрація зобов'язана визнавати дипломи Сторони, що видає дипломи, за умови дотримання наступних вимог:

2.1. Сторона, що визнає дипломи, забезпечує, що підготовка та оцінка моряків здійснювалась відповідно до положень Розділу A-I/6 Кодексу ПДНВ та Конвенції ПДНВ.

2.2. Сторона, що видає дипломи, забезпечує, щоб дипломи моряків були належним чином зареєстровані та посвідчені, що засвідчується написом на зворотному боці документа.

2.3. Сторона, що видає дипломи, забезпечує, щоб особи, відповідальні за підготовку та оцінку компетентності моряків, були належним чином кваліфіковані відповідно до вимог Розділу A-I/6 Кодексу ПДНВ.

2.4. Сторона, що видає дипломи, забезпечує, щоб оцінка за допомогою системи стандартів якості відповідала вимогам Правила I/8 Конвенції ПДНВ.

2.5. Сторона, що видає дипломи, зобов'язана повідомляти Адміністрацію про будь-які значні зміни в організації підготовки та дипломування відповідно до Конвенції ПДНВ не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до введення таких змін. Значними змінами вважатимуться:

- (i) зміни посади, адреси або доступу до інформації щодо посадової особи Сторони, що видає дипломи;
- (ii) зміни, що впливають на процедури, передбачені цією Угодою;

(iii) зміни, що призводять до серйозної різниці з інформацією, наданою Генеральному секретареві Міжнародної морської організації відповідно до Розділу А-I/7 Кодексу ПДНВ.

2.6. Адміністрація зобов'язана повідомляти Сторону, що видає дипломи, протягом 30 (тридцяти) днів, про будь-які значні зміни:

- (i) посади, адреси або доступу до інформації щодо посадової особи Адміністрації;
- (ii) що впливають на процедури, передбачені цією Угодою.

Стаття 3

Процедура інспектування

3.1. Сторона, що видає дипломи, забезпечить відповідно до Правила I/10 Конвенції ПДНВ, доступ Адміністрації до засобів та процедур в цілях інспектування, спостереження та огляду щодо наступного:

- (i) стандарти компетентності;
- (ii) видача, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- (iii) реєстрація дипломів (сертифікатів);
- (iv) стандарти медичної придатності моряків;
- (v) обмін інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів).

3.2. Інспектування Адміністрацією схвалених засобів та процедур Сторони, що видає дипломи, відбувається після направлення її посадовій особі, не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати відвідання чи інспектування, по факсу або електронній пошті повідомлення, що містить:

- (i) мети відвідання чи інспектування;
- (ii) засобів та процедур, що відвідуватимуться Адміністрацією;
- (iii) переліку посадових осіб Адміністрації, що здійснюватимуть відвідання або інспектування.

3.3. Адміністрація зобов'язана протягом 90 (дев'яноста) із дня закінчення інспектування днів повідомляти Стороні, що видає дипломи, результати будь-яких оцінок, проведених відповідно до параграфу 3.1. цієї статті.

Стаття 4

Процедура перевірки

4.1. Адміністрація, відповідно до вимог Правила I/10 Конвенції ПДНВ, може перевіряти дійсність та зміст дипломів моряків. Будь-який запит про дійсність дипломів направлятиметься посадовою особою Адміністрації посадовій особі Сторони, що видає дипломи, у письмовій та електронній формі (itcskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua).

4.2. Посадова особа Сторони, що видає дипломи, надаватиме відповідь на зазначений запит у письмовій та електронній формі протягом наступних 2 (двох) днів.

42

Стаття 5

Відмова, зупинення, скасування або відкликання сертифікатів про визнання

5.1. Адміністрація може відмовити у підтвердженні дипломів, виданих Стороною, що видає дипломи, або видати підтвердження про визнання диплому, як передбачено Правилom 1/2 Конвенції ПДНВ, на підставі дисциплінарного порушення національного законодавства, та може повідомити протягом 7 (сьома) днів Сторону, що видає дипломи, по електронній пошті або факсом про обставини цього.

5.2. Адміністрація зобов'язана по електронній пошті або факсом повідомити протягом 30 (тридцяти) днів Сторону, що видає дипломи, про будь-яке продовження дії, зупинення, скасування або відкликання сертифікатів про визнання із зазначенням причин такого продовження дії, зупинення, скасування або відкликання.

5.3. Сторона, що видає дипломи зобов'язана по електронній пошті або факсом повідомити Адміністрацію протягом 30 (тридцяти) днів про будь-яке продовження дії, зупинення, скасування або відкликання дипломів моряків з дисциплінарних міркувань.

Стаття 6

Вирішення спорів

Будь-який спір між Сторонами, що виникає у зв'язку з цією Угодою, буде вирішуватися шляхом переговорів.

Стаття 7

Заключні положення

7.1. Ця Угода набуде чинності з дати підписання та діятиме протягом п'яти річного строку.

7.2. Якщо жодна із Сторін не повідомить другу Сторону про свій намір припинити цю Угоду не пізніше ніж за шість місяців до закінчення чергового строку дії цієї Угоди, її дія автоматично продовжуватиметься далі на подальший п'яти річний строк.

7.3. Дію цієї Угоди буде припинено або зупинено будь-якою із Сторін шляхом надання письмового повідомлення за 30 (тридцять) днів, за умови настання будь-якої з наступних обставин:

- (i) Сторона, що видає дипломи, не зможе утримати своє положення у "Білому списку" IMO;
- (ii) Сторона, що видає дипломи, відмовляється надати доступ до своїх засобів та процедур згідно з параграфом 3.1. Статті 3;
- (iii) Будь-яка зі Сторін не виконує своїх зобов'язань за цією Угодою.

ВЧИНЕНО у м. Пном Пень двадцять восьмого січня 2002 року, у м.Києві "18" Березня 2002 р., у семи примірниках, кожен українською, англійською та кхмерською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

Handwritten signature/initials

У випадку виникнення розбіжностей у тлумаченні, текст англійською мовою матиме переважну силу.

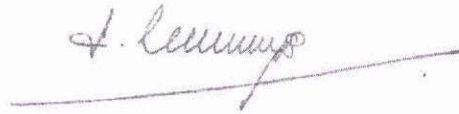
За Міністерство транспорту України



Василь Зубков

Директор Державного Департаменту
морського і
річкового транспорту

За Міністерство громадських робіт та
транспорту Королівства Камбоджа



Ленг Сун Юсеа

Генеральний директор
Генерального департаменту
транспорту



AGREEMENT

Between
The Ministry of Transport of Ukraine
and
The Ministry of Public Works and Transport of the Kingdom of Cambodia
on Recognition of Certificates of Competency

The Ministry of Transport of Ukraine and the Ministry of Public Works and Transport of the Kingdom of Cambodia, hereinafter referred to as Parties,

In pursuance of Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter – "STCW Convention"),

Being guided by the instruction for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Cir.950 of 30 May 2000, adopted by the 72^d session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization,

Have agreed as follows:

Article 1 **Definitions**

- 1.1. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Transport of Ukraine- a competent body authorized by the Cabinet of Ministers of Ukraine according to the national legislation of Ukraine.
- 1.2. The term "Administration" means the Ministry of Public Works and Transport of the Kingdom of Cambodia duly authorized by the Royal Government of Cambodia according to the national legislation of the Kingdom of Cambodia, which will recognize certificates of the Certificate-issuing Party.
- 1.3. The contacting address of Certificate-issuing Party will be:
The Ministry of Transport of Ukraine 7/9, Schorsa str.,
Kyiv-150.03680 Ukraine
Tel. +038 044 269-16-63
Fax. + 038 0440 268-10-41, 268-22-02.
- 1.4. The contacting address of Administration will be:
Ministry of Public Works and Transport
General Department of Transport
Russian Blvd., Phnom Penh
Cambodia.
Tel: (855) 12 989 333
Fax: (855) 23 214 907 / (855) 23 881 846
E-mail: yuthea@forum.org.kh / mmd@forum.org.kh
- 1.5. The term "Official of Certificate-issuing Party" means Ukraine official responsible for implementing this Agreement and acting on behalf of the Certificate-issuing Party, which will be Head of the Inspectorate on Training and Certification for Seafarers, whose contacting address will be:
104, Frunze str., Kyiv 04080, Ukraine
Tel. 380 (44) 463-68-36, 463-72-83
Fax. 380 (44) 463-65-12

12/12

E-mail: iteskiev@kv.ukrtel.net.

- 1.6. The term "Official of Administration" means Cambodian official responsible for implementing this Agreement which will be Director General of Transport, whose contacting address is the contacting address of Administration specified in paragraph 1.4 of Article 1.
- 1.7. The term "facilities and procedures" means companies, agencies and organizations, operating within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, regardless of their authority or property, as well as the system on controlling and observing compliance with STCW Convention's requirements on training, assessment and certification for seafarers of Certificate-issuing Party.
- 1.8. The term "Certificate of competency" means a valid document, regardless of its title, issued by Certificate-issuing Party, giving its holder the right to occupy the position according to certificate of competency or national laws and regulations.
- 1.9. The term "Certificate of recognition" means a valid document issued by Administration confirming its holder the right to occupy the position according to the national legislation of Administration.

Article 2

Terms of Recognition

Pursuant to Regulation I/10 of STCW Convention and to ensure compliance with STCW Convention and STCW Code, Administration undertakes to recognize certificates of Certificate-issuing Party, provided that the following conditions are satisfied:

- 2.1. Certificate-issuing Party ensures that training and assessment for seafarers are performed and controlled according to provisions of Section A-I/6 of STCW Code and STCW Convention's requirements.
- 2.2. Certificate-issuing Party ensures that certificates of competency are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the reverse side of document.
- 2.3. Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirements of Section A-I/6 of STCW Code.
- 2.4. Certificate-issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of STCW Convention.
- 2.5. Certificate-issuing Party undertakes, to notify Administration of any significant change in the arrangement of training and certification, provided in accordance with the STCW Convention within 30 (thirty) days prior to the application of such change. Significant changes should be understood to include:
 - (i). changes in the position, address or access to information of the official of Certificate-issuing Party;
 - (ii). changes affecting the procedures set forth in this Agreement;
 - (iii). changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary General of the International Maritime Organization pursuant to Section A-I/7 of STCW Code.
- 2.6. Administration undertakes to notify the Certificate-issuing Party, within 30 (thirty) days, of any significant changes:
 - (i). in the position, address or access to information of the official of Administration;
 - (ii). affecting the procedures set forth in this Agreement.

1212

Article 3

Inspecting Procedure

- 3.1. Certificate-issuing Party will provide, according to Regulation I/10 of STCW Convention, Administration an access to its facilities and procedures for inspecting, observing and reviewing purposes, regarding the following:
- (i). standards of competence;
 - (ii). issue, revalidation and revocation of certificates of competency;
 - (iii). registration of certificates of competency;
 - (iv). medical fitness standards for seafarers;
 - (v). exchange of information on validity of certificates of competency.
- 3.2. Inspecting by Administration of approved facilities and procedures of Certificate-issuing Party will follow notification, 30 (thirty) days prior to expected date of visit or inspection, by fax or e-mail to official of Certificate-issuing Party containing:
- (i). purpose of visiting or inspection;
 - (ii). facilities and procedures to be visited or inspected by Administration;
 - (iii). list of visiting or inspecting officials from Administration.
- 3.3. Administration undertakes to communicate results of any evaluation carried out pursuant to paragraph 3.1 of this Article to the Certificate-issuing Party within 90 (ninety) days from its complete inspection.

Article 4

Verification Procedure

- 4.1 Administration, according to the requirements of Regulation I/10 of STCW Convention, may verify the validity and contents of certificates of competency. The official of Administration will communicate to the official of Certificate-issuing Party any request on validity of certificates in written and electronic (itcskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua) form.
- 4.2 The official of Certificate-issuing Party will reply in written and electronic form to the said request, within 2 (two) next working days.

Article 5

Refusal, suspension, revocation or withdrawal of endorsing certificates of recognition

- 5.1. Administration may refuse to endorse certificates issued by the Certificate-issuing Party or issue an endorsement certificate to attest its recognition thereof, required pursuant to regulation I/2 of the STCW Convention, on an account of disciplinary offense against its national legislation, and may advise, through email or fax, the Certificate-issuing Party of such occurrence within 7 (seven) days.
- 5.2. Administration undertakes, within 30 (thirty) days, to notify Certificate-issuing Party of any revalidation, suspension, revocation or withdrawal of certificates of recognition stating the reasons of such revalidation, suspension, revocation or withdrawal through email or fax.
- 5.3. Certificate-issuing Party undertakes, within 30 (thirty) days, to notify Administration of any revalidation, suspension, revocation or withdrawal of certificates of competency for disciplinary reasons through email or fax.

171

Article 6
Settlements of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Agreement will be resolved by means of negotiations.

Article 7
Final Clauses

7.1 This Agreement enters into force on the date of signature and shall be valid for a period of five years.

7.2 The validity of this Agreement shall automatically be extended thereafter for successive five-year period if neither of the Parties notifies the other Party on its intention to terminate the Agreement not later than six months prior to the expiration of a successive term of the Agreement.

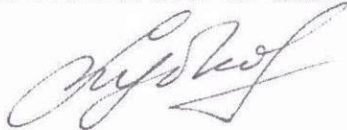
7.3 This Agreement will be terminated or suspended by either Administration or Certificate-issuing Party, via written notice within 30 (thirty) days, provided one of the following occurs:

- (i). Certificate-issuing Party fails to maintain its position in the IMO White List;
- (ii). Certificate-issuing Party refuses to provide an access to its facilities and procedures specified in paragraphs 3.1 of Article 3;
- (iii). Either Party fails to meet its obligations in this Agreement.

DONE at Phnom Penh this twenty-eighth day of January 2002, at Kyiv
11 March 2002 in seven copies, each in English, Khmer and Ukrainian languages being equally authentic.

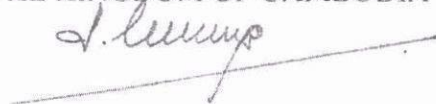
In case of divergence concerning as to the interpretation, the English text will prevail.

ON BEHALF OF THE MINISTRY
OF TRANSPORT OF UKRAINE



Vasyl Zubkov
Head of the State Department of
Maritime and Inland Water Transport

ON BEHALF OF THE MINISTRY OF
PUBLIC WORKS AND TRANSPORT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA



H.E. LENG THUN YUTHEA
Director General
General Department of Transport